

2018-2019

St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 4 Booklet

Group 1: PreK - K
Group 2: 1st - 2nd grade
Group 3: 3rd - 5th grade
Group 4: 6th - 8th grade
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit www.stminas.org

ἘΥΛΟΣΥΡΜΕΝΟΣ

ἘΥΛΟΣΥΡΜΕΝΟΣ ὁ ἐρχομενος:
ἐν ὀνοματι Κυριου: παλιν ἐν
ὀνοματι Κυριου.

*Evlo gimenos o erkho
menos: en ono mati Kirioo:
palin en ono mati Kirioo.*

Blessed is He, Who comes:
in the name of the Lord:
again, in the name of the
Lord.

Ὡσαυτα τῷ υἱῷ Δαυιδ:
παλιν τῷ υἱῷ Δαυιδ.

*Osanna toa eyo David:
palin toa eyo David.*

Hosanna to the Son of
David: again, to the Son of
David.

Ὡσαυτα ἐν τῆς ὑψιςτης:
παλιν ἐν τῆς ὑψιςτης.

*Osanna en tees epsis tees:
palin en tees epsis tees.*

Hosanna in the highest:
again, in the highest.

Ὡσαυτα βασιλι τοῦ Ισραηλ:
παλιν βασιλι τοῦ Ισραηλ.

*Osanna va sili too Israeel:
palin va sili too Israeel.*

Hosanna, O King of Israel:
again, the King of Israel.

Ἰνερευσαλιν ἐνω υἱος:
Ἀλ. Ἀλ. Ἀλ.

*Ten er epsalin engo
emmos: Alleluia Alleluia
Alleluia.*

Let us sing saying:
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Πῶορ φα Πεννοῦτ πε: παλιν
πῶορ φα Πεννοῦτ πε.

*Pi o oo fa Pennoti pe: palin
pi o oo fa Pennoti pe.*

Glory be to our God: again,
Glory be to our God.

ΔΙΝΑΞΤ

The First Sunday Psali chanted during the Midnight Praise

ΔΙΝΑΞΤ ΕΘΒΕ ΦΑΙ: ΔΙΣΑΧΙ ΘΕΝ
ΟΥΧΟΥ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ΉΝΝΑΙ:
ΠΒΟΙΣ ΉΝΤΕ ΝΙΧΟΥ.

*Ai-nahti ethve fai, ai-saji
khen ou-gom, ethve pek-
nishti ennai, Epshois ente ni-
gom.*

I believe wherefore I spoke,
with great strength, about
Your great mercy, O Lord
of powers.

ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ ΠΑΒΟΙΣ: ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΡΕΦΩΝΕΖΗΤ: ΕΘΡΙΤΩΡ
ΉΝΤΑΒΟΙΣ: ΉΚΕΜΑΥ ΉΨΕΛΕΤ.

*Voithin eroi Pashois, Esos
pi-ref-shenhit, ethriti-o-oo
enta-shois, tek-mav en-shelet.*

Help me my Lord, Jesus
the Compassionate, to
glorify my Lady, Your
Mother the bride.

+ ΣΕ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ: ΑΣΒΙΣΙ
ΕΜΑΨΩ: ΉΧΕ ΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΘΩΕΖ ΉΝΤΑΙΟ.

*Ge ghar alithos, as-chisi e-
masho, enje tai Parthenos,
ethmeh en-taio.*

+ For truly, this Virgin,
who is full of honor, was
greatly exalted.

+ ΔΑΥΙΔ ΑΨΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ: ΧΕ
ΑΠΒΟΙΣ ΣΩΤΠ ΉΣΙΩΝ: ΑΨΙ
ΑΨΩΠΙ ΉΘΗΤΣ: ΨΑ ΉΤΕΨΩΤ
ΨΩΟΝ.

*Daveed af-saji eth-vits, je
apshois sotp en-Seion, afei
af-shopi en-khits, sha-entef-
soti emmon.*

+ David spoke of her
saying, "The Lord has
chosen Zion, He came and
dwelt in her, in order to
save us."

ΔΙΝΑΞ† (continued...)

Ἔτε θαι τε Μαρια: ἔτασινι
ωαρων: ἠΰέλεθρια:
ἠέωνιον.

*Ei-te thai te Maria, ei-tas-
eini sharon, enti-eilev-theria,
en-ei-owneion.*

This is Mary, who brought
unto us, the eternal,
freedom.

Ζαχαριας αψχος:
χε †λγχνια
ἠνοϋβ: θεταϋθαωιος: †εν
ζανχιζ ἠνοϋβ.

*Zakharias aψgos, je ti-likhinia
enoob, the-etav-thamios,
khen han-jig ennoob.*

Zachariah has said, "The
golden lampstand, which
was made, with golden
hands."

+ Ἠσαηας αψχος ναν: †εν
οϋσων ἠθεληλ: χε εσεωισι
ναν: ἠεωωανοτηλ.

*Esa-iyas aψgos nan, khen oo-
esmi en-thelil, je es-e-misi
nan, Enemmano-eel.*

+ Isaiah said to us, with a
joyful voice, that "She will
give birth to, Emmanuel for
us."

+ Θαι τε Ιεροσαληω: †πολις
ἠΠεννοϋ†: †ζαρωα
ἠΠιχεροϋβια: ετοι ἠοϋθο
ἠρη†.

*Thai te Yero-salim, etpolis
Em-pennooti, ep-harma en-
ni-Sherubim, et-oi en-otho
enriti.*

+ This is Jerusalem, the
city of our God, the throne
of all ranks, of the
Cherubim.

ΛΙΝΑΞ† (continued...)

Ιεζεκιηλ αφερμεθρε:
αφορωνθ ναν υφαι: χε λιναρ
εορπυλη: ησα νιωανψαι.

*Ezekeil af-er-methre, af-oo-
onh nan emfai, je ai-nav ei-
oo-pili, ensani-manshai.*

Ezekiel has witnessed, and
revealed this to us, saying
"I saw a door, to the east.

Κυριος Πιρεφνοθευ: αψωε
εδορν ψαρος: ασοθι εσψοτευ:
υπεσρη† κλωσ.

*Kirios pi-ref-nohem, afshe e-
khon sharos, as-ohi es-
shotem, em-pes riti kalos.*

The Lord the Savior,
entered into it, and it
remained, thoroughly shut
as before."

+ Λαος νιβεν σεζωσ: νευ
νιασπι ηλασ: εψθεοτοκος:
θωαρ υλασιασ.

*Laos niven se-hos, nem ni-
aspi enlas, e-ti-Theotokos,
ethmav em-Masias.*

+ All the nations sing, with
different tongues, to the
Theotokos, the Mother of
the Messiah.

+ Μαρια ψευνε: πορνοψ
ηνιδικεος: οροθ ηαληθινη:
φραψι ηνιπιστοσ.

*Maria ti-semne, ep-oo-nof
enni-zikeos, owoh en-a-
lithini, efrashi enni-pistos.*

+ Mary the chaste, the joy
of the righteous, and truly
she is the joy, of the
faithful.

ΛΙΝΑΞ† (continued...)

Π̄ΘΟ ΤΕ †ΣΚΗΝΗ: ἘΤΑ
ῩΩ̄ῩΧΗΣ ΘΑΥΙΟΣ: ΞΕΝ ΟΥΝΙΩ†
Ν̄ΤΙΩΗ: ΟΥΟΣ Ν̄†ΚΙΒΩΤΟΣ.

*Entho te-ti-eskini, e-ta
Mosis thamios, khen oo-
nishti en-timi, owoh enti-
kivo-tos.*

You are the tabernacle, and
the ark, which Moses has
made, with great honor.

Ξ̄ᾹΠ̄Ω̄ΩΙ ἘΝΙΜΕῩΙ:
Ν̄̄Π̄ΟῩΡΑΝΙΟΝ: Ν̄ΧΕ ΠΑΙΩΒ
Ν̄̄Ψ̄ΗΡΙ: Ν̄ΤΕ ΠῙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ.

*Etsa epshoi enni-mev-e, en-e-
pooranion, enje pai-hob en-
eshfiri, ente pi-eilas-terion.*

Beyond all the thoughts, of
the heavens, is this
mysterious matter, of the
mercy seat.

+ ΟΥΝΙΩ† ΠΕ Π̄ΩΟΥ: Ν̄ΤΕ
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: Ω̄ ΘΗΕΘΜΕΞ
Ν̄̄ΩΟΥ: †ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.

*Ou-nishti pe ep-o-oo, ente ti-
parthineia, o-thi-ethmeh en-
o-oo, ti-agia Maria.*

+ Great is the glory, of your
virginity, O full of glory, O
Saint Mary.

+ ΠΙΣΤΑΥΝΟΣ ΕΤΤΑΙΟΥ†:
ΟΥΟΣ †ΛΥΧΝΙΑ: †ΨΟΥΡΗ
ΕΤΠΟΥΒΗΟΥ†: ΕΘΜΕΞ
Ν̄̄ΕῩΛΟΣΙΑ.

*Pistam-nos etta-iout, owoh
ti-likhneia, ti-shoori et-
tooveioot, ethmeh enevlogia.*

+ The honored vessel, and
the lampstand, the pure
censer, full of blessings.

ΔΙΝΑΣΤ (continued...)

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ΝΤΕ
ΝΙΑCΩΜΑΤΟC: ΑΠΟΥΦΟC
ΕΠΒΙCΙ: ΝΤΕ ΝΕΑΚΑΡΙCΙΟC.

*Ran niven etchosi, ente ni-
aso-matos, empoo eshfoh e-
epchisi, ente ne-makaris-
mos.*

All the high names, of the
incorporeal, did not reach
the height, of your
blessedness.

CΕΤΕΝΘΩΝΤ ΕΠΙΩΒΩΤ: ΝΤΕ
ΔΑΡΩΝ: ΕΤΑΦΙΡΙ ΕΒΟΛ
ΑΦΡΩΤ: ΟΥΟC ΑΦΤΚΑΡΡΟΝ.

*Seten-thontee epi-eshvot,
ente A-aron, e-taf-firi evol
afrot, owoh afti-karpon.*

You resemble the rod, of
Aaron, which blossomed
and budded, and produced
its fruit.

+ ΤΕΒΟCΙ ΕΜΑΨΩ: ΕΖΟΤΕ
ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ
ΝΖΟΥΟ: ΕΠΙCΕΡΑΦΙΩ.

*Te-chosi e-ma-sho, ehoteni-
Sheroobim, ti-tayout enhoo-
o, en-ni-Seraphim.*

+ You are exalted, more
than the Cherubim, and
honored more, than the
Seraphim.

+ ΥΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΑΡΕΜΙCΙ ΑΜΟΦ: ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ
ΖΩC ΗΟΥΤ: ΟΥΟC ΤΕΝΟΥΩΨΤ
ΑΜΟΦ.

*Ei-yos Theos pennouti, ari-
misi emmof, tenti-o-ou naf
hos nooti, owoh ten-oo-osht
emmof.*

+ The Son of God our God,
you gave birth to, we
glorify Him as God, and
also worship Him.

ΔΙΝΑΣΤ (continued...)

ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:
ἸΝΑ ΤΨΘΩΝΤ ἔΡΟϞ: ΔϞΟΥΩΝΘ
ἸΝΕϞΩΗΙΝΙ: ἄρεϞ ἔρωϞ ἔρωϞ.

*Fee-et shop khen pi-oo-oyini,
en-atesh-khont erof, af-oo-
onh ennef-mini, a-retee eroti
erof.*

He who abides in light,
whom no one can
approach, showed us His
miracles, and you fed Him.

Χερε νε Μαρια: Ϟβρουπι
εθνεωω: εθμεεζ Ἰσοφια:
Θωαρ ἸηχοωϞ Πιχριστοω.

*Shere ne Maria, tee-chrompi
ethne-sos, ethmeh en-sofia,
ethmav en-Eesos Pi-
ekhrastos.*

Hail to you Mary, the
beautiful dove, full of
wisdom, the Mother of
Jesus Christ.

+ Ψεπι Ἰτε νενεεζοοϞ:
τενερεϞφοωιν Ἰωο:
Ἰ θεεθμεεζ ἸωοϞ: τεχολζ
ἸπιτοϞβο.

*Ep-sepi ente nen-eho-oo, ten-
erfomin emmo, o-thee-
ethmeh en-o-ou, te-golh
empi-toovo.*

+ For the rest of our days,
we will praise you, O full
of glory, and clothed with
purity.

+ ἸωοϞἸζητ Πιωαιρωω: ἔρηι
ἔχεν πεκβωκ: χω ναν ἔβολ
Ἰνεννοβι: οτοε ψοπτεν ἔροκ.

*O-ou-enhit pi-mai-romi, e-
ehri ejen pek-vowk, ko nan
evol en-nennovi, owoh shop-
ten erok.*

+ Be patient O Lover of
Man, with Your servant,
and forgive us our sins, and
accept us.

Α ΠΕΝΟΣ (Lent)

Chanted after Meghalo during the Sundays of Great Lent

Α ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΕΡΗΝΗΤΕΡΙΝ
ΕΞΗΡΗΜΩΣΑΝ: ΝΗΣΕΜΕ ΝΗΣΟΥΟΡ ΝΕΜ
ΖΕΜΕ ΝΗΣΩΡΩΣ: ΨΑ ΝΤΕΨ ΣΩΤΤΕΝ
ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*A penshois Esos Pekhrestos,
ernis-teven e-ehree e-goon,
enehme enho-o nem ehme en-
e-gorh, sha entef sotten khen
nen-novi.*

Our Lord Jesus Christ,
fasted for us, forty days and
forty nights, to save us
from our sins.

ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ ΕΡΗΝΗΤΕΡΙΝ:
ΖΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΩΗΗ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ.

*Anon hon maren ernestevin,
khen o-tovo nem o-methme,
owoh enten er-epros-
evsheste, enosh evol engo
emmos.*

And we too let us fast, with
purity and righteousness,
and let us also pray,
proclaiming and saying.

ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΑΙΕΡΝΟΒΙ: ΠΑΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΩ
ΝΗΙ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΪΜΟΝ ΒΩΚ
ΝΑΤΕΡΝΟΒΙ: ΟΥΔΕ ΪΜΟΝ ΒΟΙΣ
ΝΑΤΧΩ ΕΒΟΛ.

*Ai-ernovi ai-ernovi, pa-Shois
Esos ko ni evol, je emmon
vok en-at-ernovi, o-ze-
emmon echois en-atko evol.*

"I have sinned I have
sinned, my Lord Jesus
forgive me, for there is no
servant without sin, nor a
master without
forgiveness."

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕΨΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ
ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

*Je peniot etkhenne fe-owi,
maref tovo enje pekran,
mares-e enje tekmetoro, je
fok pe pi-o-oo sha-ni eneh.*

Our Father who art in
heaven, hallowed be Your
name, may Your kingdom
come, for Yours is the
glory forever.

Χερε Μαρια τ'ορω

Chanted after the Hymn of Blessing or during Wedding Feasts

Χερε Μαρια τ'ορω τ'βω:
ἡ ἀλολι ἡ ατερδελλω: θεῆτε
ἠπεορω ἐρορω ἐρος: ἀρχεμ
Πιῶαζ ἡ τε πωνδ ἡ δητε.

*Shere Maria ti ooro ti vo: en
a loli en at erkhello: thee ete
empe oo oi eroo oi eros:
avjem Pi esma ente eponkh
en kheets.*

Hail to Mary the queen, the
unbarren vine, that no
farmer toiled, in her is
found the Cluster of life.

Πωρηι ἠφνορτ' δεν ορωεθωι:
αφδισαρζ δεν τ'παρθενος:
αωιαι ἠωοφ αφωτ' ἠωον:
αφχα νεννοβι ναν ἠβολ.

*Epsheeri emEfnooti khen
oomethmee: af chi sarx khen
tee parthenos: asmisi emmof
afsotee emmon: afka nennovi
nan evol.*

The Son of God is truly,
incarnate from the Virgin,
she bore Him and He saved
us, and forgave us our sins.

Ἀρχεμ ορζωοτ ὠ ταιφελετ:
ζανμηω ἀρσαζι ἠπεταιο: χε ἠ
Πιλοσος ἡ τε φιωτ: ἠ αφδισαρζ
ἠβολ ἡ δητ'.

*Arejem oo ehmot o tai shelet:
hanmeesh avsaji epetayo: je
a Pi logos ente efYot: ee
afchi sarx evol enkheetee.*

You have found grace O
bride, many spoke of your
honor, for the Logos of the
Father, came and was
incarnate of you.

Πω ἡ ζωιαι ετ ζιχεν πικαζι:
αερμαρ ἠφνορτ' ἠβηλ ἠρο: χε
ἡθο ορζωιαι ἡρεμῆκαζι:
ἀρεερμαρ ἠπιρεφωντ.

*Nim en es himi et hijen pi
kahi: acermav emEfnooti
eveel ero: je entho oo es himi
en rem enkahi: are ermav
emPirefsont.*

What woman of earth,
became Mother of God but
you, for while you are a
woman of the earth, you
became Mother of the
Creator.

Χερε Παρια τωρω (cont...)

Α ουμηω ν̄ςζιωι βιταιο:
αρωαυνηι ε̄τμετοτρο: αλλα
υπορωφοζ ε̄πεταιο: θεθενεωω
θεν νιζιωι.

*A oo meesh en es himi chi
taio: av shashni e ti met
ooro: alla em poo esh foh e
pe taio: thee eth ne sos khen
ni hiomi.*

Many women received honor, and gained the kingdom, but did not reach your honor, O you the beautiful among women.

Πθο ζαρ πε πιπρζος ετβοςι:
ε̄ταρξευ πιαναωνηι ν̄ζητη: ε̄τε
φαι πε Ευωανογηλ: ε̄ταρι
αρωωπι ζεν τενεχι.

*Entho ghar pe pi pir gos et
chosi e tav jem pi ana mee en
kheetf: e te fai pe
Emmanooeel: etaf ee af shopi
khen te neji.*

You are the high tower, in which the treasure was found, which is Emmanuel, who came and dwelt in your womb.

Παρενταιο ν̄τπαρθενια:
ν̄τμελετ νατκακια: τκαθαρος
υπαναζια: ϥθεοτοκος Παρια.

*Maren taio en et parthenia:
en ti shelet en at kakia: ti
katharos em pan agia: ti
theotokos Maria.*

Let us honor the virginity, of the bride without malice, pure and all-holy, the Theotokos Mary.

Αρεβιςι ε̄ζοτε τ̄φε: τεταινορτ
ε̄ζοτε π̄καζι: νευ ωωντ νιβεν
ε̄τε ν̄ζητη: χε αρεερωαυ
υπιρεωωντ.

*A re chisi e ho te etfe: te tai
oot eho te ep kahi: nem sont
niven e te en kheetf: je a re
ermav em pi ref sont.*

You are exalted more than heaven, you are honored more than earth, and all creation therein, for you became the Mother of the Creator.

Χερε Παρια τωρω (cont...)

Πθο γαρ ἀληθός: πια νωελετ
ἵκαθαρος: ἵτε Πιχριστος
Πιντωφιος: κατα νισωη
ἠπροφητικον.

Ἀριπρεσβετιν ἐρρηι ἐχων: ὦ
τενβοις ἵνηβ
τηρεν τωθεοτοκος Παρια: Θωατ
Ἰης Πχς: ἵτετχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

*Entho ghar alee thos: pi ma
en shelet en katharos ente Pi
ekhristos: pi nim fios: kata ni
esmee em eprofeetikon.*

*Ari epres vevin e ehree egon:
o tenchois en neeb teeren ti
theotokos: Maria ethmav en
Isos Pi ekhristos: entef ka
nen novi nan evol.*

Truly you are, the pure
bridal chamber, which
belongs to Christ the
Bridegroom, according to
the prophetic sayings.

Intercede on our behalf, O
the Lady of us all the
Theotokos Mary, the
Mother of Jesus Christ, that
He may forgive us our sins.

ΝΙΣΑΒΕΥ

Chanted in the Presence of the Bishop/Pope after the Prayer of Thanksgiving and the Absolution.

ΝΙΣΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΙΣΡΑΗΛ
ΝΗΕΤΕΡΩΒ ΕΝΙΚΑΠ ΝΝΟΥΒ
ΜΑΘΑΜΙΟ ΝΟΥΨΘΗΝ ΝΔΑΡΩΝ
ΚΑΤΑ ΠΤΑΙΟ ΝΤΜΕΤΟΥΗΒ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
ΤΑΔΡΟΣ:

*Ni sa vev teeroo ente
pIsraeel nee et er hob e ni
kap en noob ma thamio en
oo esh teen en A aron kata
ep tayo en ti met oweeb em
peniot et tai oot en arshi
erevs papa avva Tawadros:*

All the wise men of Israel,
who craft threads of gold,
make a garment of Aaron
according to the honor of
the priesthood of our
honored father, the chief
priest, Pope Abba
Tawadros:

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
ΤΑΔΡΟΣ: ΝΙΜΕΝΡΑΤ ΝΤΕ ΠΧ̄C.

*Nem peniot en episkopos
abba Tadros: ni menrati
ente Pi ekhristos.*

And our father, the bishop,
Abba Tadros: the beloved
of Christ.

Ποῦρο

Chanted during Feasts and Weddings

Ποῦρο ἴτε ἱερῆνη: ωοι νᾶν
ἴτεκῆρηνη: σεωοι νᾶν
ἴτεκῆρηνη: χα νεννοβι νᾶν
ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἴνιχαχι:
ἴτε ἱεκκλήσια: ἀρισοβτ
ἔρος: ἴνεσκια ψα ἐνεε.

Εωωανογηλ Πεννοῦτ: ἕεν
τενωητ ἱνοῦ: ἕεν ἴωοῦ ἴτε
Πεφωτ: νεω Πίπνευμα
εθοῦαβ.

ἴτεψῆμοῦ ἔρον τηρεν:
ἴτεψτοῦβο ἴνενεζητ:
ἴτεψταλδο ἴνιψωοι: ἴτε
νεψῆχη νεω νενωωα.

*Ep ooro ente ti hireenee:
moi nan en tek hireenee:
semni nan en tek hireenee:
ka nen novi nan evol.*

*Gor evol en ni gaji: ente ti
ek ekleesia: ari sovt eros:
en neskim sha eneh.*

*Emmanoel Pennooti: khi
ten meeti ti noo: khi ep o oo
ente Pefyot: nem Pi epnevma
ethowab.*

*Entef esmoo eron teeren:
entef toovo en nen heet: entef
talcho en ni shoni: ente nen
epsikee nem nen soma.*

O King of peace: give us
Your peace: establish for us
Your peace: and forgive us
our sins.

Disperse the enemies: of
the Church: Fortify her:
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God: is now
in our midst: with the glory
of His Father: and the Holy
Spirit.

May He bless us all: purify
our hearts: and heal the
sicknesses: of our souls and
our bodies.

Ποῦρο

Chanted during Feasts and Weddings

Ⲫⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲱⲟⲕ ὠ Π̄ϣ̄ϥ̄:
ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ἄⲕⲓ
ⲁⲕⲱⲧ̄ ἁⲱⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

*Ten oo osht emmok o Pi
ekhristos: nem Pekyot en
aghathos: nem Pi epnevma
ethowab: je av akee ak soti
emmon nai nan.*

We worship You O Christ:
with Your Good Father:
and the Holy Spirit: for
You have come and saved
us.

Ψαιωορη

Chanted during the Liturgy of the Word on Sundays after the Absolution of the Ministers.

Ψαιωορη ἠνοῦβ ἠκαθαροσ
ετφαι θὰ πιαρωατα: ετθεν
nenjeeg en-A-aron pi-oweeb
eftale oo-estoi-nofi e-epshoi
ejen pima en-ersho-oshi.

*Tay-shory ennob enka-tharos
etfai kha pi-aro-mata, etkhen
nen-jeeg en-A-aron pi-oweeb
eftale oo-estoi-nofi e-epshoi
ejen pima en-ersho-oshi.*

This is the censer of pure
gold bearing the aroma, in
the hands of Aaron the
priest, offering up incense
on the altar.

Memorization (John 1:1-17 NKJV)

Said during the 1st hour of the Agpeya Prayers

A reading from the Holy Gospel according to St. John. May his blessings be with us all. Amen. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. 4 In Him was life, and the life was the light of men. 5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. 6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world. 10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. 11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. 14 And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. 15 John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’” 16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. **Glory be to God forever. Amen.**